
Aufgabe 1: Übersetzung aus der Grundsprache Türkisch in die erste Fremdsprache Deutsch

Zeit: 45 Minuten

Übersetzungsauftrag (bitte nicht übersetzen!):

Bitte übersetzen Sie die folgende Nachricht, die auf der Seite sendika.org im Internet erschienen ist, ins Deutsche. Diese kritische Internetzeitschrift verschiedener türkischer Gewerkschaften hat schon eine englische Seite und möchte in Zukunft auch immer wieder ausgewählte Artikel und Nachrichten auf Deutsch veröffentlichen.

Beltur işgaline karşı #OccupyGalata

Son zamanlarda Galata Kulesi Meydanı'nda oturanlara yönelik içki içtikleri gerekçesi ile gerçekleştirilen saldırılar gündemdedi. Bu meydanın İBB'ye bağlı Beltur şirketinin işletmesine verilmesine karşı #OccupyGalata etiketi ile örgütlenen İstanbullular 'Meydanlar halkındır' diyerek eylem yaptı.

Galata Kulesi etrafında İstanbulluların kullandığı meydana BELTUR'un çayçı açması ve masa-sandalyelerle meydanı doldurması, bugün #OccupyGalata etiketi ile sosyal medyada örgütlenen İstanbullular tarafından yapılan eylemle protesto edildi. Galata Meydanı'nda toplananlar "Sokaklar bizim, masalar sizin" diyerek yerlere oturup meydana piknik yaptı.

İstanbul Beyoğlu'nda buluşma alanı olarak da kullanılan Galata Kulesi çevresinin, İBB'ye bağlı Beltur'a ait olduğu belirtilen şirkete devredilmesi ve masa sandalyelerle doldurulması tepkiye neden olmuştu.

Sosyal medya üzerinden #OccupyGalata hashtagi ile bir araya gelen İstanbullular, saat 16.00'da Galata Kulesi etrafında toplandılar. 'Meydanlar halkındır' diyen İstanbullular oturma eylemi ve ortak piknikle alanın Beltur tarafından işgalini protesto ettiler.

Kaynak: <http://www.sendika.org/2014/06/beltur-iskaline-karsi-occupygalata/>

Aufgabe 2: Übersetzung aus der ersten Fremdsprache Deutsch in die Grundsprache

Türkisch

Zeit: 45 Minuten

Übersetzungsauftrag (bitte nicht übersetzen!):

Cumhuriyet gazetesi için Türkiye dış politikası hakkında Alman gazetelerinde çıkan haberleri derleyen bir gazeteci sizden, Jürgen Gottschlich'in TAZ gazetesinde yayınlanan bir yorumundan alınan aşağıdaki kısımları çevirmenizi istiyor.

Von Erdoğan gerufene Geister

15.06.2014

Seit dem Vormarsch der islamistischen Isis-Kämpfer im Irak befindet sich die türkische Regierung in der Rolle des Zauberlehrlings. Die Kräfte, die sie einst rief, schlagen nun auf sie selbst zurück. Statt Assad und die syrischen Kurden zu bekämpfen, versucht Isis, sich ihren eigenen Gottesstaat zu schaffen. [...] Auch wenn die türkische Regierung es bestreitet, es gibt viele Indizien dafür, dass der Geheimdienst Ankaras die Isis lange unterstützt hat. [...] Vielleicht setzt sich in Ankara nun langsam die Erkenntnis durch, dass ihre neo-osmanische Außenpolitik ein Hirngespinnst ist, das nur scheitern konnte. Europa und auch die USA könnten in diesem Fall zukünftig wieder mit einem kooperativeren Partner rechnen, als das in den letzten Jahren der Fall war. Vor allem aber sind nun die Kurden als handelnde Kraft gegen die Islamisten in einer stärkeren Position als je zuvor.

**Quelle: Auszüge aus dem TAZ-Kommentar von Jürgen Gottschlich,
<http://www.taz.de/Kommentar-Tuerkei-und-Irak/!140405/>**